

## Informations du 28 novembre 2008 :

Parution d'un nouveau roman de Jean Bernabé : *Litanie pour le nègre fondamental* : publié chez Mémoire d'Encrier à Montréal.

*Litanie pour le nègre fondamental*, comme le titre le laissait prévoir nous est présenté par l'éditeur comme un "Roman écrit en hommage à Aimé Césaire, [...] construit sous forme de spirales. Vingt-et-un rouleaux de textes expriment la relation avec Césaire et avec les Antilles. Empruntant tour à tour à divers genres et registres comme la fiction, la satire, la poésie, l'humour, *Litanie pour le Nègre fondamental* est un carrefour où les langages et les formes se croisent. Il en résulte bonheur d'écriture et donc de lecture.

Une dizaine de personnages, hauts en couleurs issus de différents milieux sociaux et castes de la Martinique, sont mis en scène. Tous ces personnages, bigarrés, cocasses, hilarants, tournent sous le couvert d'un mouvement écologiste militant pour le changement social (Mouvéco) et se renvoient intrigues et hostilités. Le narrateur, soupçonné décrire la biographie d'Aimé Césaire, est l'objet de toutes les menaces. Jalousies, amertumes, ressentiments - mais aussi naïveté, trait d'esprit et générosité - servent de marqueurs à ces récits. Dans ce roman satirique, Jean Bernabé présente la chronique de notre temps, avec humour, grâce et intelligence. *Litanie pour le Nègre fondamental* est un ouvrage essentiel qui propose la conciliation en mettant de l'avant l'essence des êtres et des choses.

A fréquenter régulièrement : le site **Montray Kreyol** (<http://www.montraykreyol.org>), heureux complément d'information aux nouvelles que nous donnons ici sur le site du Groupe Européen de Recherches en Langues créoles. Nos informations sont par ailleurs, rappelons-le, reprises une fois par mois dans les Archives afin de compenser un peu la disparition de *Gazet sifon blé* que regrettent beaucoup de lecteurs assidus.

Des nouvelles du 12e Colloque International des Etudes Créoles en Haïti, à travers **la presse locale, par exemple "Le Matin"** : <http://www.lematinhaiti.com/Article.asp?ID=16017>.

Dans le cadre des "Couleurs Saphir", une conférence-débat animée par Françoise Dumas-Champion, à l'occasion de la sortie de son livre : *Le mariage des cultures à l'île de la Réunion*, Éditions Karthala. Cette conférence aura lieu le Vendredi 5 décembre 2008 à 19 h, Association Réunionnaise Communication et Culture, 162 bis rue Pelleport 75020 Paris (Métro Télégraphe - Ligne 11 / Bus ligne 60 - arrêt Borrego).

Le 26 novembre, en hommage à Daniel Boukman, au 1ER CONGRÈS DES ÉCRIVAINS DE LA CARAÏBE (GUADELOUPE), une intervention de Raphaël Confiant : **"Elégie pour une langue qui se meurt..."** (texte accessible sur Montray kreyol : <http://www.montraykreyol.org/spip.php?article1718> ).

Anvers, les 4 et 5 décembre 2008 aura lieu **"Pour saluer L.-G. Damas: héritiers et héritages trente ans après sa disparition"**, un Colloque international et interdisciplinaire organisé par le Groupe de Recherche de Littérature Postcoloniales de l'Université d'Anvers. Un riche programme, accessible en ligne est prévu avec la participation d'universitaires de diverses nationalités : [http://www.ua.ac.be/main.aspx?c=\\*POSTCOL](http://www.ua.ac.be/main.aspx?c=*POSTCOL).

9 Décembre 2008 : soutenance de la thèse d'habilitation de Sibylle Kriegel à l'Université de Provence. Le jury est composé de : Annegret Bollée, Martine Vanhove, Daniel Véronique

(rapporteurs), de Françoise Gadet et Ralph Ludwig, enfin de Marie-Christine Hazaël-Massieux (Directeur). Le document de synthèse présenté en vue de l'Habilitation à diriger des Recherches est intitulé : "Créoles entre lexique et syntaxe : contact et changement".

Après l'Astérix, version antillaise (en guadeloupéen et martiniquais), *Gran Canal la*, paraît maintenant "Asterix chez Rahasade" en créole" par François Saint-Omer, toujours chez Caraïbéditions : <http://www.orange.re/s-informer/culture/lire/caraibeditions-lance-asterix-en-creole-reunionnais.html>. Lors de la Journée du créole (mardi 28 octobre, de 9 h à 11 h 30, au Collège Plateau Goyaves Saint-Louis à la Réunion), l'ouvrage a été présenté par l'auteur.

Le Centre de Recherches sur les Sociétés de l'Océan Indien, L'Association Réunionnaise Communication et Culture présentent : "[Un transfert culturel à La Réunion : l'idéal républicain](#)", Colloque d'histoire organisé sous la direction du Professeur Prosper Eve, les 18 et 19 novembre 2008 à Paris (Sénat - Palais du Luxembourg, 15 rue Vaugirard 75006 Paris, Métro Saint-Sulpice - RER Luxembourg).

Participation sur invitation Inscription obligatoire par courriel : [arcc2@wanadoo.fr](mailto:arcc2@wanadoo.fr)

## Programme

### **Judi 13 novembre :**

14h : Accueil et introduction

15-18h30 : Les cités des îles et archipels de l'océan Indien occidental et leurs horizons culturels

Président et modérateur : Prosper Eve (Professeur Université de la Réunion)

Jean-Michel JAUZE (Professeur, Université de la Réunion) : Cultures et identités dans les villes des Mascareignes

Jocelyn CHAN LOW (Professeur, Université de Maurice) : Le China Town de Port Louis

Jean-Francois GERAUD (Maître de conférences, Université de la Réunion, CRESOI), La ville des sucriers : l'exemple de Bourbon (1810-1940)

Discussion

Isamel BINJAD (Master Anthropologie, Université de Nanterre) : Moroni dans tous ses états

Sophie BOUFFART (Doctorante en Anthropologie, Université de Nanterre) : Identités et cultures à Mayotte

Discussion

Samuel SANCHEZ (Doctorant en Histoire, Université de Paris Diderot-Paris 7) : Un comptoir colonial dans les eaux malgaches : Hell-Ville, chef-lieu de Nosy Be (1839-1920)

Discussion

### **Vendredi 14 novembre :**

9h30-12h : Construction d'identités citadines dans Madagascar colonial et postcolonial

Président et modérateur : Noël Gueunier (Maître de conférences, HDR, Université de Strasbourg)

Jean-Roland RANDRIAMARO (Maître de conférences, Université de Toamasina) : Identité culturelle et métissage chez les descendants d'esclaves de Tananarive

Francoise RAISON (Professeur émérite, Université de Paris Diderot) : Etre collégien et oser manifester. Initiation à l'héritage occidental et invention locale dans l'occupation de l'espace urbain et la prise de parole (1971-1972) à Tananarive  
Discussion

Faranirina RAJAONAH (Professeur, Université de Paris Diderot) : Jean Beigbeder, alias Rabegy : échanges et médiations culturelles entre Malgaches et Vazaha à Tananarive (1924-1927)

Dominique BOIS (Docteur en Histoire, Laboratoire SEDET) : Production de l'identité urbaine des jeunes dans l'espace des villes côtières de Madagascar pendant la période coloniale.  
Discussion

12h-14h : Pause buffet

14h- 17h30 : Fêtes et religiosité en ville (Présidente et modératrice : Francoise Raison (Professeur émérite, Université de Paris Diderot-Laboratoire SEDET)

Prosper EVE (Professeur, Université de la Réunion) : Les fêtes urbaines à la Réunion à la fin de l'époque coloniale  
Discussion

Pavitranand RAMHOTA (Chercheur au Mahatma Gandhi Institute, Maurice) et Suzanne CHAZAN-GILLIG (Chercheur IRD) : Cultures populaires hindous et religion savante dans la mondialisation à l'île Maurice

Mayila PAROOMAL (Senior Lecturer, Université de Maurice): La célébration du Yamseh au Port-Louis pluriethnique : étude de représentations de l'époque coloniale à l'époque contemporaine  
Discussion

Jennifer COLE (Professeur, Université de Chicago) : Pentecostal Churches. Older Women and Cult Transformation in Tamatave  
Discussion

Solange RUPHIN (Maître de conférences, Université de Fianarantsoa) : Le Nairuzi ou Siku ya Mwaka (Le jour de l'an swahili à Zanzibar)

### **Samedi 15 novembre :**

9h-12h : Les citoyens, les pouvoirs et le politique Président et modérateur : Jocelyn Chan Low (Professeur, Université de Maurice)

Carole GROSSET (Doctorante, Université de la Réunion) : Le désordre des villes réunionnaises au début du XXe siècle

Sudel FUMA (Professeur, Université de la Réunion): Le traitement d'une crise urbaine : le cas du Chaudron et des Camélias à Saint-Denis de la Réunion  
Discussion

Didier GALIBERT (Docteur en Histoire, Laboratoire SEDET) : Urbanité et légitimité politique : la sociabilité des gens du pouvoir à Tananarive (1975-2002) Discussion

Franck RAIMBAULT (Docteur en Histoire, CEMAF) : Pouvoir colonial et culture urbaine. Le cas de Dar-es-Salaam au début du XXe siècle

Sophie BLANCHY (CNRS, Laboratoire d'ethnologie et de sociologie comparative, Nanterre): La gestion de la ville dans l'île de Ngazidja, Comores. Cité ou commune  
Discussion

12h-12h30 : Les cités de l'océan Indien occidental et leurs horizons culturels

Ludovic GANDELLOT (Doctorant, Université de Paris Diderot): Cités maritimes du Cutch et côte swahilie dans la première moitié du XIXe siècle

12h30-14h30 : Pause buffet

14h30-17h30 : Arts et savoirs en ville Président et modérateur : Jean-Michel Jauze (Professeur, Université de la Réunion)

Nivoelisoa GALIBERT (Docteur es Lettres en Littérature, CRLHOI, Université de la Réunion) : Cultures citadines et esthétique de la réception : le cas du roman malgache : *Za de Raharimanana* (2008)

Gabriel LEFEVRE (Docteur en ethnologie) : Médecines hybrides à Toliara (Madagascar)  
Discussion

Emilie Salaberry (Doctorante, Université de Paris D): La vieille ville de Mombasa : une architecture africaine composite

Marie-Pierre BALLARIN (Chargée de recherches, IRD, Mombasa) : Portes sculptées swahili et indo-arabes des villes de l'océan Indien occidental  
Discussion

Didier NATIVEL (Docteur en Histoire, Laboratoire SEDET): Paysages sonores, musiques et musiciens à Lourenco-Marques

Catherine SERVAN-SCHREIBER (Anthropologue, Directrice de recherches CNRS/EHESS): Musique et poésie : le mythe d'une sociabilité urbaine insulaire. L'exemple mauricien  
Discussion

18h-18h30 : Conclusion

Contact : [laboratoire.sedet@univ-paris-diderot.fr](mailto:laboratoire.sedet@univ-paris-diderot.fr), [www.sedet.jussieu.fr](http://www.sedet.jussieu.fr)

A Montréal, à l'occasion du mois du créole, un débat a été lancé : faut-il appeler "créole" ou "haïtien", le "créole parlé en Haïti" ? On peut avoir des traces des discussions sur le site du KEPKAA, organisateur des festivités au cours de ce mois d'octobre 2008 : <http://www.moisducreole.com/2007/mdc-07-fr/articles.html>

Manifestations également en Martinique : au Campus Schoelcher... (source Montray kreyol) : <http://www.montraykreyol.org/spip.php?article1598>

A l'occasion de l'attribution du Nobel de littérature à J.M.G. Le Clezio, on se plaît à rappeler à quel point il est attaché à ses racines mauriciennes. Son dernier roman, *Ritournelle de la faim* en est un témoignage de plus... : <http://www.montraykreyol.org/spip.php?article1600>

Montray Kréyol présente le Symposium organisé en hommage à Alain Yacou (reporté de quelques jours en raison d'une tempête tropicale) : <http://www.montraykreyol.org/spip.php?article1582>

Parution chez L'Harmattan du dernier ouvrage de Nicolas Quint : [\*L'élément africain dans la langue capverdienne\*](#).

## **Nicolas Quint : L'élément africain dans la langue capverdienne**

(Préface de Manuel Veiga, Ministre de la Culture de la République du Cap-Vert)  
[Livre bilingue portugais français, ISBN : 978-2-296-06036-4 • 14 € • 132 pages]

4e de couverture (version française) :

Le capverdien (ou créole du Cap-Vert) est la langue maternelle de plus d'un million de personnes dans le monde, vivant en République du Cap-Vert ou originaires de ce pays. S'il est vrai que le créole capverdien tire une grande partie de sa substance du portugais, il est tout aussi indéniable que la langue créole du Cap-Vert contient de nombreux mots et structures grammaticales issus de diverses langues africaines.

Le présent ouvrage fait le point sur l'importance et la valeur de cet élément africain présent dans la langue capverdienne. Il montre, en utilisant des arguments linguistiques et historiques, que le créole du Cap-Vert peut légitimement être considéré comme une langue afro-portugaise et souligne les liens profonds qui continuent d'unir la langue capverdienne et les idiomes parlés par les ancêtres africains des Capverdiens d'aujourd'hui.

Un nouveau journal en créole réunionnais et français : *[Kivi](#)*.

KIVI, le nouveau magazine en créole et en français est paru à l'occasion de la Semaine Créole. Il est vendu dans tous les points presse de l'île. Le premier numéro s'intitule "Mariaz la pa badinaz", un dossier sur le mariage à La Réunion. Il y a aussi d'autres textes traitant de la société réunionnaise. Pour ceux qui connaissent "Nout Lang", les responsables souhaitent recommencer l'aventure en visant un lectorat plus large et en utilisant des visuels de grand format, des textes pas trop longs, une mise en page claire et des thèmes plus divers que le précédent magazine militant.

Ils précisent :

"Nous avons besoin de vous pour soutenir notre action, que ce soit en participant à la rédaction, en apportant vos compétences de photographes, en partageant vos idées, ou tout simplement en achetant le magazine."

Le prochain numéro, prévu début 2009 aura pour thème le mauvais temps.

Un communiqué de presse vient de nous parvenir concernant l'enseignement du/des créole(s) dans l'hexagone : <http://creoles.free.fr/enseignementcreole.pdf>. Affaire à suivre...